

No. 45395*

**Latvia
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Cabinet of Ministers of Ukraine on cooperation in the field of informatization. Riga, 27 April 2006

Entry into force: *27 April 2006 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Latvian, Russian and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 15 October 2008*

**Lettonie
et
Ukraine**

Accord de coopération dans le domaine de l'informatisation entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Conseil des Ministres de l'Ukraine. Riga, 27 avril 2006

Entrée en vigueur : *27 avril 2006 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *letton, russe et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 15 octobre 2008*

* The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
UKRAINAS MINISTRU KABINETA
LĪGUMS**

**PAR SADARBĪBU
INFORMATIZĀCIJAS JOMĀ**

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBA UN UKRAINAS MINISTRU KABINETS, turpmāk tekstā – “Puses”,

ņemot vērā Latvijas Republikas un Ukrainas ekonomiskā, zinātniski tehniskā un ražošanas potenciāla iespējas,

esot pārliecībā, ka plaša mūsdienīgu, augsti efektīvu informatizācijas līdzekļu un sistēmu pielietošana ir svarīgs faktors abu valstu ekonomiskajā attīstībā,

tiecoties dot savu ieguldījumu ekonomiskās, rūpnieciskās un zinātniski tehniskās sadarbības nostiprināšanā un padziļināšanā informatizācijas jomā uz vienlīdzīgiem un abpusēji izdevīgiem pamatiem un tādējādi paplašināt sadarbību abu valstu starpā,

vienojās par sekojošo:

1.pants

1. Puses veicina savu valstu ekonomisko, rūpniecisko un zinātniski tehnisko attīstību informatizācijas jomā, uz abpusēji izdevīgiem noteikumiem sadarbojoties informatizācijas jomā, kontaktu dibināšanu starp ieinteresētajām valsts- iestādēm, kā arī starp citām organizācijām saskaņā ar savu valstu nacionālo likumdošanu.

2. Pušu Kompetentās iestādes, kuras ir atbildīgas par jautājumiem, kas saistīti ar šī Līguma izpildi, ir:

Latvijas Republikā – Latvijas Republikas Īpašu uzdevumu ministra elektroniskās pārvaldes lietās sekretariāts,

Ukrainā – Ukrainas Transporta un sakaru ministrija.

2.pants

1. Puses attīsta sadarbību sekojošos galvenajos virzienos:

- a) informatizācijas tehnoloģijas un sistēmas;
- b) informatizācijas līdzekļi un informācijas resursi;
- c) informācijas infrastruktūras, informācijas tīklu un informācijas tīklu pakalpojumu, telekomunikāciju līdzekļu un sistēmu veidošana;
- d) informatizācijas tipveida projekti un to īstenošana dažādās sabiedrības dzīves sfērās;
- e) informatizācijas tehnisko un programmu līdzekļu standartizācija un sertifikācija;
- f) likumdošanas harmonizēšana un attīstība informātikas jomā saskaņā ar starptautiskajiem standartiem;
- g) pieejas saskaņošanas tīkla “internet” izmantošanas un attīstības jomā;

- h) informatizācijas industrijas mārketingš;
- i) informācijas sabiedrības veidošanas komplekso problēmu risināšana (telemedicīna, tālmācība, elektroniskā komercija).

2. Virzienu pārskaitījumu turpmāk var precizēt abu pušu Kompetentās iestādes.

3.pants

Sadarbība abu Pušu valstu nacionālās likumdošanas ietvaros var īstenoties sekojošās formās:

- a) abpusēji izdevīga apmaiņa ar tehnisko dokumentāciju un zinātniski tehnisko informāciju, tajā skaitā ar dokumentiem par abu valstu valsts politikas veidošanu un realizēšanu informatizācijas jomā;
 - b) savstarpējas palīdzības sniegšana zinātniski – pētniecisko un izmēģinājumu - konstruktoru darbu plānošanā ar abu Pušu speciālistu piedalīšanos un ar Pušu informatizācijas līdzekļu nodrošināšanu;
 - c) abpusēji izdevīgu informatizācijas līdzekļu un sistēmu iepirkumu paplašināšana;
 - d) sadarbība kopīgu organizāciju, kuras nodrošina efektīvu jaunu informatizācijas tehnoloģiju apguvi, izveidošanā;
 - e) zinātnieku un speciālistu apmaiņa;
 - f) kvalificētu speciālistu informatizācijas jomā sagatavošana;
 - g) kopīgu konferenču, izstāžu, simpoziju un darba tikšanos organizēšana,
- kā arī citās, savstarpēji izdevīgās sadarbības formās.

4.pants

1. Apzinoties izšķirīgo finansējuma lomu konkrētu sadarbības projektu realizēšanā, Puses veicina kā nacionālo, tā arī iespējamo starptautisko finansēšanas avotu piesaisti uz savstarpēji izdevīgiem noteikumiem.

2. Puses cenšas nodrošināt organizācijām, kuras piedalās sadarbībā saskaņā ar šo Līgumu, visizdevīgākos nosacījumus saskaņā ar katras valsts nacionālo likumdošanu kopīgu zinātniski - pētniecisko un konstruktoru - pētniecisko darbu izpildē, savstarpējos informatizācijas līdzekļu un sistēmu iepirkumos un zinātniski tehniskās dokumentācijas apmaiņā.

5.pants

1. Saskaņā ar savstarpēju rakstisku Pušu Kompetento iestāžu piekrišanu šī Līguma ietvaros izpildāmo vienošanos, līgumu un kontraktu realizācijā var tikt pieaicināti trešo pušu pārstāvji.

2. Jebkura informācija, materiāli, programmu un tehniskie līdzekļi, ko saņēmusi vienas Puses Kompetentā iestāde, nevar tikt nodoti trešajai pusei bez tās otras Puses Kompetentās iestādes iepriekšējas rakstiskas piekrišanas, no kuras tie tika saņemti.

3. Puses veicina tiesību uz intelektuālo īpašumu efektīvu aizsardzību un taisnīgu sadali, ja tas iegūts kopīgu darbu rezultātā, pamatojoties uz šo Līgumu veiktas sadarbības ietvaros saskaņā ar Pušu valstu nacionālo likumdošanu, kā arī saskaņā ar starptautisko līgumu, kuru dalībnieces ir Pušu valstis, noteikumiem.

6.pants

1. Pušu Kompetentās iestādes nodibina Kopīgu komisiju, kura izskata šī Līguma noteikumu izpildes gaitu, izšķir strīdīgus jautājumus, izstrādā un iesniedz izskatīšanai Latvijas Republikas valdībai un Ukrainas Ministru Kabinetam priekšlikumus par savstarpēji izdevīgas sadarbības attīstīšanu un tās galveno virzienu, kas paredzēti šī Līguma 2.pantā, īstenošanu.

2. Kopīgā komisija sastāv no vienāda abu Pušu Kompetento iestāžu pārstāvju skaita. Kopīgās komisijas nacionālās daļas vada tās līdzpriekšsēdētāji, kuru sastāvs tiek apstiprināts saskaņā ar katras Puses noteikto kārtību.

3. Kopīgās komisijas sēdes notiek ne retāk kā vienu reizi gadā, pēc kārtas Latvijas Republikas un Ukrainas teritorijā. Nepieciešamības gadījumā un pēc vienas Puses Kompetentās iestādes lūguma tās valsts teritorijā var tikt organizētas ārpuskārtas sēdes.

4. Kopīgās komisijas pieņemtie lēmumi tiek atspoguļoti protokolos vai citos saskaņotos dokumentos, kurus paraksta Kopīgās komisijas līdzpriekšsēdētāji, un tiem ir rekomendējošs raksturs.

5. Atbilstošās Pušu Kompetentās iestādes īsteno Kopīgās komisijas abu daļu organizatoriskās darbības nodrošināšanu.

7.pants

1. Izdevumus, kas saistīti ar Kopīgās komisijas sēžu organizāciju un norisi, sedz tās Puses Kompetentā iestāde, kuras valsts teritorijā notiek Komisijas sēde.